

Internet. Représentations, usage et appropriations. Centre de liaison de l'enseignement et des moyens d'information (Clemi), Paris, 2001. *Петрова Н.* Русский Интернет как открытое фольклорное сообщество. – 1998. [on line] – Метод доступу: <http://www.rik.ru/vculture/folklor/index.html> <http://chat.voila.fr/> *Шевченко І.С.* Дискурс і когнітивно-комунікативна парадигма лінгвістики//Мова.Людина.Світ: до 70-річчя професора М.Кочергана: Збірник наукових статей/Відп.ред.Тараненко О.О. – К.:Вид.центр КНЛУ, 2006. – С.148-156. *Заборовская С.В.* Особенности виртуального дискурса в пространстве Интернет (на примере интернет-дневников): дис.канд. филол. наук: 10.02.02 / Харьковский национальный ун-т им. В.Н.Каразина. — Х., 2006. — С.217. *Иванов Л. Ю.* Язык Интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи. – М.: Азбуковник, 2000. - С.6-7. *Винокур Г.* Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. - М. 1993, с.5-29. *Борботько В.Г.* Структурные характеристики дискурса (на материале французского языка).- М., 1976. 172 с. *Коломієць Н.В.* Дискурс Інтернету як різновид дискурсу// мовні і концептуальні картини світу. – К., 2001. - №6. – С.93-97. <http://www.dicodunet.com/actualites/weblogs/12191-un-chat-room-et-infos-utiles-pour-lundi-prochain.htm> <http://chat.ados.fr/> <http://www.animation29.org/redac8.htm>

САХНОВА О.И.

(Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского)

ТЕРМИНЫ «СТАНДАРТ», «СУБСТАНДАРТ», «СЛЕНГ», «ЖАРГОН», «АРГО» В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

У статті розглянута історія розповсюдження лінгвістичних термінів «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» та «арго». Проаналізовано їхні дефініції, завдяки чому робиться висновок про їхні спільності та відмінності у різних лінгвістичних традиціях та у різних авторів, що сприяє диференціюванню цих термінів у лінгвістиці.

Ключові слова: стандарт, субстандарт, сленг, жаргон, арго, лінгвістична традиція.

Сахнова О. И. Термины «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон», «арго» в лингвистической литературе. В статье рассматривается история распространения лингвистических терминов «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» и «арго». Проведен анализ их дефиниций, благодаря чему делается вывод о их сходствах и различиях в разных лингвистических традициях и у разных авторов, что способствует дифференциации этих терминов в лингвистике.

Ключевые слова: стандарт, субстандарт, сленг, жаргон, арго, лингвистическая традиция.

Sakhnova O. I. Terms “standard”, “substandard”, “slang”, “jargon”, “argot” in linguistic literature. The article dwells upon the history of the spreading of linguistic terms “standard”, “substandard”, “slang”, “jargon” and “argot”. The analysis of their definitions carried out in the research makes it possible to draw a conclusion about their similarities and differences in different linguistic traditions and in the view of different authors, which helps to differentiate these terms in linguistics.

Key words: standard, substandard, slang, jargon, argot, linguistic tradition.

В лингвистической литературе довольно часто фигурируют термины «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон», «арго». Все они хорошо знакомы филологу, и, казалось бы, не требуют разъяснений. Но изучение контекстов, в которых эти термины встречаются, а также анализ их словарных дефиниций приводят исследователя к выводу о том, что понятия, обозначаемые этими терминами, не столь прозрачны.

Цель данной статьи – анализ означаемых терминов «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» и «арго» для более точной их дифференциации.

Поставленная цель потребовала решения следующих **задач**:

1. провести анализ определений терминов «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» и «арго» в лингвистической литературе;
2. выявить сходства и отличия в дефинициях изучаемых терминов;
3. проследить эволюцию значения терминов «сленг», «жаргон» и «арго»;
4. сделать выводы об употреблении терминов «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» и «арго» в современной лингвистике.

Предметом исследования являются сходства и отличия в употреблении терминов «стандарт», «субстандарт», «сленг», «жаргон» и «арго»; **объектом** – дефиниции данных терминов.

В научных работах нередко коррелируют термины «стандарт», «субстандарт» и «нонстандарт». Согласно Словарю лингвистических терминов «языковой стандарт – образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как «правильные» и общеобязательные и который противопоставляется диалектам и просторечию» [Ахманова 1969, с. 532], т.е. языковой стандарт следует рассматривать как синоним литературного языка.

Трактовка терминов «субстандарт» и «нонстандарт» может отличаться в разных лингвистических традициях. Термин «субстандарт» был введен в лингвистику в 30-е гг. XX в. Блумфильдом [Albrecht 1986, с. 66], но отсутствие у него четкого определения не раз вызывало споры относительно терминируемого им понятия [Albrecht 1986; Ammon 1986].

В англо-американской лингвистике термин “substandard” (и синонимичный ему “nonstandard”) обозначают формы, рассматриваемые как “incorrect” («неправильные»), и противопоставляются нормам стандартного языка (“standard language”). В германистике же распространен термин „Standartsprache” («стандартный язык») или синонимичный ему „Hochsprache”, который противопоставляют диалекту и социолекту [<http://www.bestreferat.ru/referat-19030.html>]. Но противопоставление нонстандарта и субстандарта литературному языку не означает, что они не подчиняются своим собственным правилам: «с точки зрения современной социолингвистики, nonstandard English так же логичен и избирателен, как standard English и является нормой» [Беляева, Хомяков 1985, с. 17].

Следует отметить, что термины “standard language” и “Standard English” нельзя отождествлять. Под “standard language” или “standard English” (со строчной буквы) подразумевается “standardized language”, т.е. нормированный литературный язык. Под “Standard English” (с прописной буквы) понимают усредненный вариант английского языка как результат договоренности о нормах употребления слов, пунктуации и орфографии, как правило, реализующийся в письменной форме, благодаря чему его также называют Standard Written English. За Standard English не закреплен определенный тип произношения, и он не является эталоном произношения. Эта роль в Великобритании принадлежит Received Pronunciation (RP) или Queen's English (BBC English), а в США – Standard American. В устной форме Standard English реализуется в речи носителей языка, которые используют английский язык как иностранный. Standard English лишен черт национальных и региональных вариантов языка. По мнению П. Траджилла, его следует отнести к социальному диалекту [<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/dick/SEtrudgill.htm>; <http://www.bestreferat.ru/referat-19030.html>].

На наш взгляд, наиболее полно соотношение литературного и разговорного жанров отражено в Shorter Oxford Dictionary [привод. по Маковский 1982, с. 11]:

| | |
|--|-------------|
| literary (литературно-книжный) | standard |
| common (общенародный) | |
| colloquial (разговорный) | |
| low colloquial (просторечие) | substandard |
| slang (сленг) | |
| jargon, cant, vulgar (жаргон, блатной язык) | |

Данная схема с большой точностью описывает иерархию английских социолектов. В ней вызывает сомнение ранжирование некоторых позиций субстандарта, но это может объясняться терминологической неоднозначностью понятий “slang”, “jargon”, “colloquial” и “low colloquial”.

По словам В. А. Хомякова, впервые слово «сленг» в значении “language of low or vulgar type” было зафиксировано в 1756 г. [Хомяков 1971, с. 29]. В XVIII веке и до 1850 г. термин «сленг» чаще всего употреблялся для описания сленга преступников (т. е. кента). После 1800 г. «сленг» стал обозначать любой вульгарный язык кроме кента. Данное понимание сленга приведено в словаре Ноа Уэбстера, опубликованном в 1828 г. С 1850 г. общепринятым значением термина «сленг» становится “illegitimate colloquial speech” («неправильная, нестандартная разговорная речь»), которое дублировалось синонимами *lingo* – «линг» (особенно среди низших слоев общества) и *argot* – «арго» (среди более образованных) [Partridge 2007, с. 3; Хомяков 1971, с. 29; <http://www.us.oup.com/us/collections/slang/history/amheritage.pdf>].

Отличие сленга от вульгарной речи сформулировал В.А. Хомяков: «Сленгизмы, пусть даже и с грубоватой окраской, в отличие от вульгаризмов-табу, не вызывают психологического аффекта – протеста против их употребления» [Хомяков 1970, с. 19].

Термины «жаргон» и «арго» были заимствованы из французского языка, но и во французском языке они иногда имеют противоположное толкование. Так, Малый словарь Роббер приводит общеупотребительное значения термина «арго» как «язык криминала», а лингвистическое – как «нетехническая лексика, используемая некой социальной группой». Термин «жаргон» в данном словаре определяется как «неправильный, искаженный» или искусственно изобретенный язык, понятный только членам конкретной группировки». С другой стороны, составители словаря из Библиотеки Ларусс считают, что именно арго (а не жаргон) обозначает «совокупность слов и выражений, используемых людьми одной социальной и профессиональной группы с целью выделиться на фоне других социальных объединений» [<http://www.diplom-kursovnik.ru/portfolio/files/gum/>].

В отечественной лингвистической традиции также прослеживается тенденция к синонимичному употреблению терминов «жаргон» и «арго». Единственное отличие между ними О. С. Ахманова видит в том, что «термин арго лишен пейоративного, уничижительного значения» [Ахманова 1969, с. 53], а Л. И. Скворцов – в том, что «в отличие от жаргона, арго имеет профессиональную прикрепленность» [Скворцов 1970, с. 121]. Е. А. Селиванова также предлагает синонимичные определения данных терминов с той разницей, что к арго она относит различные тайные и условные языки, в том числе и языки деклассированных элементов [Селиванова 2006, с. 35-36]. Очевидно, в отечественной науке не выработано единого мнения относительно трактовки данных терминов, что создает почву для образования новых, таких как «интержаргон», «интерсленг», «междужаргонная лексика» и т.п.

В общем, несмотря на терминологическую неоднозначность, большинство лингвистов подразумевает под арго тайный, засекреченный язык, средство общения криминальных элементов, а термин «жаргон» закрепляет за лексикой, используемой людьми одной профессии или людьми, объединенными общими интересами.

Термин «сленг» в современной лингвистике употребляется в двух основных значениях: 1. то же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно по отношению к англоязычным странам); 2. совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи [Ярцева 2008, с. 4253].

Заимствование сленгом единиц из арго и жаргона и постоянный переход сленгизмов в литературный язык приводит к сложности разграничения сленга, жаргона и разговорного языка. Значительным препятствием в их разграничении является и субъективизм в их оценке, что очень четко выразил Ф. Говард, литературный редактор газеты «Таймс»: «То, что для одного – сленг, для другого – разговорное слово, для третьего – просторечие, а для четвертого – язык повседневного общения» [Howard 1985, p. 24].

Между тем, все чаще под сленгом понимают те лексические инновации, которые возникают за пределами литературного языка в качестве разговорных неологизмов [<http://www.uncp.edu/home/canada/work/allam/1914-/language/slang.htm>; <http://www.diplom-kursovnik.ru/portfolio/files/gum/>]. Понятие «неологизм» также должно быть пересмотрено. В современной науке оно приобретает более широкий смысл, что обусловлено полиэтничностью и поливариантностью английского языка, поскольку заимствования из одного варианта в другой воспринимаются вариантом-реципиентом как новые единицы, даже если они не являются новыми для языка-донора [Зацний, Пахомова, Зацна 2004, с. 18-19].

Исследование позволило сделать следующие **выводы**:

1. Термин «стандарт» синонимичен термину «литературный язык» и в этом значении противопоставляется термину «субстандарт».
2. В лингвистической литературе в термины «сленг», «жаргон» и «арго» нередко вкладываются разные понятия, что вызвано варьированием их значения во времени и пространстве, а также индивидуальной трактовкой у отдельных авторов.
3. Термины “standard English” и “Standard English” выражают разные понятия, т.е. не должны отождествляться.
4. Большинство неологизмов рассматриваются как сленгизмы.
5. Понятие «неологизм» расширяет свое значение благодаря поливариантной и полиэтничной природе английского языка.

Литература

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1985. – 136 с. Зацний Ю.А., Пахомова Т.О., Зацна В.Ю. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови: Навч. посібник. – Запоріжжя: ЗДУ, 2004. – 284 с. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1982. – 135 с. Селиванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селиванова. – Полтава: Довкілля. – К., 2006. – 716 с. Скворцов Л. И. Арго / Л. И. Скворцов // Большая советская энциклопедия. – М.: Сов. энцикл., 1970. – Т. 2. – 632 с. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: Вологодский гос. пед. ин-т, 1971. – 104 с. Хомяков В. А. Три лекции о слэнге: (пособие для студентов английского отделения по спецкурсу «Нелитературная лексика и фразеология в современном английском языке»). – Вологда: ВГПИ, 1970. – 64 с. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия Директмедиа Паблишинг, 2008. – 5965 с. Albrecht J. "Substandard" und "Subnorm". Die nicht-exemplarischen Ausprägungen der "Historischen Sprache" aus varietätenlinguistischer Sicht // Holtus G., Radtke E. (Hgg.). Sprachlicher Substandard. Niemeyer Tübingen, 1986. Ammon U. Explikation der Begriffe "Standardvarietät" und "Standartsprache" auf normtheoretischer Grundlage // Holtus G., Radtke E. (Hgg.). Sprachlicher Substandard. Niemeyer Tübingen, 1986. Howard Ph. The State of the Language. English Observed. – New York: Oxford University Press, 1985. – 180 p. Partridge E. Slang Today and Yesterday: With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian. William Press, 2007. – 484 p. <http://www.bestreferat.ru/referat-19030.html> <http://www.diplom-kursovnik.ru/portfolio/files/gum/> <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/dick/SEtrudgill.htm> <http://www.uncp.edu/home/canada/work/allam/1914-/language/slang.htm> <http://www.us.oup.com/us/collections/slang/history/amheritage.pdf>